

## Mañanitas tapatías

*Allegretto*



1. Que lin-da es - tá la ma - ña - na en que  
2. El dí - a que Us - ted na - ció, na - cie -  
3. Di - ga si nos ha de a - brir pa' no es -  
ven - go a sa - lu - dar - te, ve - ni - mos to -  
ron to - das las flo - res y en la pi - la  
tar - nos es - pe - ran - do no so - mos ti -  
dos reu - ni - dos con gus - to a fe - li - ci -  
del bau - ti - zo can - ta - ron los rui - se -  
na - jas de a - gua pa - ra es - tar - nos se - re -  
tar - te.  
ño - res. Ya vie - ne a - ma - ne - cien - do, ya la  
nan - do.  
lu - na se o - cul - tó, a - le - ván - te - se, bien  
mí - o, mi - re que ya a - ma - ne - ció.

## Mañanitas tapatías<sup>1</sup>

Morgenständchen aus Guadalajara

1  
Que linda está la mañana  
en que vengo  
a saludarte.  
Venimos  
todos reunidos  
con gusto  
a felicitarte.

Wie schön ist der Morgen,  
an dem ich komme,  
um dich zu begrüßen.  
Wir kommen  
alle zusammen  
mit (großer) Freude,  
um dir zu gratulieren.

Ya viene ameciendo,  
ya la luna se ocultó  
alevántese, bien mío,  
mire que ya amaneció.

Schon kommt das Morgengrauen,  
schon verbarg sich der Mond.  
Erheb' dich, mein Schatz,  
sieh, es ist schon Tag geworden.

2  
El día que Usted nació,  
nacieron  
todas las flores  
y en la pila del bautizo  
cantaron los ruseñores.

Am Tag, als Ihr geboren wurdet,  
öffneten sich  
alle Blumen,  
und um das Taufbecken  
sangen die Nachtigallen.

3  
Diga  
si nos ha de abrir  
pa'(ra) no estarnos  
esperando  
no somos  
tinajas de agua  
para estarnos serenando<sup>2</sup>.

Sag,  
ob du uns aufmachst,  
damit wir nicht so lang  
warten.  
Wir sind (doch) keine  
Wasserkrüge,  
um die nächtliche Kühle einzufangen.

<sup>1</sup> *tapatío, -tía (adj.)* aus Guadalajara (Hauptstadt des Bundesstaates Jalisco in Zentralmexiko)

<sup>2</sup> *serenar* etwas (z.B. Wasser) der Nachtluft aussetzen, damit es abkühlt

HS/VDL/GE/EB 300797